

August 19

6 August /19 August

The Transfiguration of our Lord God and Savior Jesus Christ

Преображение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

Sources

<http://launch.groups.yahoo.com/group/ustav/message/26118>

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/pr04.shtml>

<http://posledovanie.ru/gotovimsya-k-sluzhbe/prazdniki/prazdniki-2014/>

HOURS Festal Troparion and Kontakion	На часах – тропарь и кондак праздника.
Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	Тропарь, глас 7: Преобразился еси на горѣ, Христѣ Божѣ,/ показавый ученикомъ Твоимъ славу Твою,/ якоже можаху,/ да возсияет и нам, грѣшнымъ,/ Свет Твой присносущный/ молитвами Богородицы,// Светодавче, слава Тебѣ.
Festal Kontakion, Tone 7: On the mount Thou wast transfigured, / and Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; / so that when they should see Thee crucified, / they would know thy passion to be willing, / and would preach to the world // that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.	Кондак праздника, глас 7: На горѣ преобразился еси,/ и якоже вмещашу ученицы Твои,/ славу Твою, Христѣ Божѣ, видеша,/ да егда Тя узрят распинаема,/ страдание убо уразумеют вольное,/ миру же проповѣдят,// яко Ты еси воистинну Отчее сияние.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

The First Antiphon, Tone 2	Антифон 1, глас 2
Stichos 1: Shout with jubilation unto the Lord all the earth; / chant ye unto His name, give glory in praise of Him	Стих 1. Псалом 65: Воскликните Господеву, вся земля,/ пойте же имени Его, дадите славу хвалѣ Его.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Stichos 2: The voice of Thy thunder is in their rolling. / And Thy lightnings have lightened the world; the earth was shaken and it trembled.	Стих 2: Псалом 76: Глас грома Твоего в колеси, осветиша молния Твоя вселенную,/ подвижется и трепетна бысть земля.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Stichos 3: Confession and majesty hast Thou	Стих 3: Псалом 103: Во исповѣдание и в

put on, / Who coverest Thyself with light as with a garment.	велелéпоту облéклся еси,/ оде́йся свéтом, я́ко рíзою.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ нас.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ нас.

The Second Antiphon, Tone 2	Антифон 2, глас 2
Stichos 1: The mountains of Zion on the side of the north, / the city of the Great King.	Стих 1: Псалом 47: Го́ры Сио́нския, ре́бра се́верова,/ град Ца́ря Вели́каго.
Refrain: O Son of God Who wast transfigured upon the mountain, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спаси́ ны, Сы́не Бо́жий,/ преобрази́вься на горе, пою́щия Ти:/ Аллилу́ия.
Stichos 2: And He brought them unto the mountain of His sanctuary, / this mountain which His right hand had gained as a possession.	Стих 2: Псалом 77: И введе́ я в го́ру свята́ни Своея́,/ го́ру сию́, ю́же стяжа́ десни́ца Его́.
Refrain: O Son of God Who wast transfigured upon the mountain, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спаси́ ны, Сы́не Бо́жий,/ преобрази́вься на горе, пою́щия Ти:/ Аллилу́ия.
Stichos 3: Mount Zion which He loved, / and He built His sanctuary like that of a unicorn.	Стих 3: Го́ру Сио́ню, ю́же возлюбí,/ и созда́, я́ко единоро́га, свята́лище Своё́.
Refrain: O Son of God Who wast transfigured upon the mountain, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спаси́ ны, Сы́не Бо́жий,/ преобрази́вься на горе, пою́щия Ти:/ Аллилу́ия.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, yet didst deign for our salvation to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man, and was crucified, O Christ God, trampling down death by death. Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.	Единоро́дный Сы́не и Сло́ве Бо́жий, Безсме́ртен Сый / и изво́ливый спасéния на́шего ра́ди / воплотíтися от Свята́я Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и, / непрело́жно вочелове́чивыйся, / распни́йся же, Христé Бо́же, сме́ртию сме́рть попрáвый, / Еди́н Сый Свята́я Трoицы, / спрославля́емый Отцу́ и Свято́му Ду́ху, спаси́ нас.

The Third Antiphon	Антифон 3, Псалом 124, глас 7
Reader: Stichos 1: They that trust in the Lord shall be as Mount Zion; nevermore shall they be shaken.	Стих 1. Надéющиися на Гóспода,/ я́ко горá Сиóн, не подв́ижится во век.
Choir: Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	Тропарь, глас 7: Преобраз́ился еси́ на горé, Христé Бóже,/ показáвший ученикóм Тво́им сла́ву Твою́,/ я́коже можáху,/ да возсияет и нам, грéшным,/ Свет Твой присносу́щный/ моли́твами Богорóдицы,// Светода́вче, сла́ва Тебé.
Stichos 2: Mountains are round about her, and the Lord is round about His people from henceforth and for evermore. Choir: Repeat Troparion	Стих 2: Гóры óкрест Егó,/ и Госпóдь óкрест людéй Сво́их от ны́не и до вéка.
Choir: Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	Тропарь, глас 7: Преобраз́ился еси́ на горé, Христé Бóже,/ показáвший ученикóм Тво́им сла́ву Твою́,/ я́коже можáху,/ да возсияет и нам, грéшным,/ Свет Твой присносу́щный/ моли́твами Богорóдицы,// Светода́вче, сла́ва Тебé.
Stichos 3: O Lord, who shall abide in Thy tabernacle? and who shall dwell in Thy holy mountain?	Стих 3: Гóсподи, кто обита́ет в жили́щи Твоéм?/ Или́ кто вселится́ во святу́ю горóу Твою́?
Choir: Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	Тропарь, глас 7: Преобраз́ился еси́ на горé, Христé Бóже,/ показáвший ученикóм Тво́им сла́ву Твою́,/ я́коже можáху,/ да возсияет и нам, грéшным,/ Свет Твой присносу́щный/ моли́твами Богорóдицы,// Светода́вче, сла́ва Тебé.
Stichos 4: Who shall ascend into the mountain of the Lord? Or who shall stand in His holy place?	Стих 4: Кто взýдет на горóу Госпóдню?/ Или́ кто стáнет на мéсте святе́м Егó?
Choir: Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	Тропарь, глас 7: Преобраз́ился еси́ на горé, Христé Бóже,/ показáвший ученикóм Тво́им сла́ву Твою́,/ я́коже можáху,/ да возсияет и нам, грéшным,/ Свет Твой присносу́щный/ моли́твами Богорóдицы,// Светода́вче, сла́ва Тебé.

Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.
The entry verse: O Lord, send out Thy Light and Thy truth; they have guided me along the way, and have brought me unto Thy holy mountain.	Входный: Господи, послѣ свет Твой и истину Твою, та мя настависта и введоста мя в гору святую Твою.
And immediately after that, the choir sings the Troparion and Kontakion of the feast:	По входе: «Приидите, поклонимся...» не поется (кроме архиерейских богослужений), но сразу:
Choir: Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	Тропарь, глас 7: Преобразился еси на горѣ, Христѣ Божѣ, / показавый ученикомъ Твоимъ славу Твою, / якоже можаху, / да возсияет и нам, грѣшнымъ, / Свет Твой присносущный / молитвами Богородицы, // Светодавче, слава Тебѣ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Choir: Festal Kontakion, Tone 7: On the mount Thou wast transfigured, / and Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; / so that when they should see Thee crucified, / they would know thy passion to be willing, / and would preach to the world // that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.	Кондак праздника, глас 7: На горѣ преобразился еси, / и якоже вмещашу ученицы Твои, / славу Твою, Христѣ Божѣ, видеша, / да егда Тя узрят распинаема, / страдание убо уразумеют вольное, / миру же проповѣдят, // яко Ты еси воистинну Отчее сияние.

Thrisaglon / Трисвятое

The Epistle

Прокимен, аллилуиарий и причастен – праздника. Апостол и Евангелие – праздника.

Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	Чтец: Прокимен, глас 4: Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, / вся премудростию сотворил еси.
Choir: How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	Лик: Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, / вся премудростию сотворил еси.
Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.	Чтец: Стих: Благослови, душе моя, Господа, Господи Божѣ мой, возвеличился еси зело.
Choir: How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	Лик: Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, / вся премудростию сотворил еси.
Reader: How magnified are Thy works, O	Чтец: Яко возвеличишася дела Твоя,

Lord!	Гѡсподи,/
Choir: In wisdom hast Thou made them all.	Лик: Вся премѹдростию сотвори́л еси́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Second Catholic Epistle of the Holy Apostle Peter.	Чтец: Собѡрнаго послѡнія Петрѡва чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[2 Peter 1:10-19, Â§65]:</p> <p>Brethren: Give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall: / For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ. / Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth. / Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance; / Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me. / Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance. / For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty. / For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased. / And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount. / We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:</p>	<p>Апостол, Петрова послания, зачало 65:</p> <p>Братие, потщѣтеся извѣстно вѡше звѡние и избрѡние творѣти. Сѣя бо творѣще, не ѣмате согрѣшити никогдѡже. Сѣце бо обѣильно припода́тся вам вход в вѣчное Цѡрство Гѡспода нѡшего и Спѡса Иисѹса Христѡ. Сего рѡди не обленѣюся воспоминѡти прѣсно вам о сих, ѡще и вѣдите, и утверждѣни есте́ в настоящей ѣстине. Прѡведно бо мнѣю, донележе есмь в сем телесѣ, возставлѣти вас воспоминѡнием: вѣдый, ѡко скѡро есть отложѣние телесѣ моего́, ѡкоже и Господь наш Иисѹс Христѡс сказа́ мне. Потщѹся же и всегда́ имѣти вас по моем исходе́, ѣже о сих пѡмѡть творѣти. Не ухищрѣнным бо бѡснем послѣдовавше, сказа́хом вам си́лу и прише́ствие Гѡспода нѡшего Иисѹса Христѡ, но самовѣдцы бѣвше вели́честву О́наго. Приѣм бо от Бѡга Отца́ честь и сла́ву, гласу прише́дшу к Немѹ тако́ву от велелѣпныя сла́вы: Сей есть Сын Мой Возлю́бленный, о Немже Аз благоизво́лих. И сей глас мы слы́шахом с небесѣ сшедш, с Ним сѹще на горѣ святѣй. И ѣмамы извѣстнейшее прорѡческое сло́во, емѹже внима́юще ѡкоже светѣлу сия́ющу в тѣмнем мѣсте, дѡбре творите́, дѡндеже день озарѣт, и денница́ возсия́ет в сердца́х вѡших.</p>
<p>РУССКИЙ Братия, постарайтесь делать твердым ваше звание и избрание: ведь делая это, вы никогда не преткнетесь, ибо так будет вам щедро предоставлен вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. Поэтому не прекращаю постоянно напоминать вам об этом, хотя вы то и знаете и утверждены в настоящей истине; но считаю справедливым, пока я в этой палатке, пробуждать вас напоминанием, зная, что скоро оставлена будет палатка моя, как и Господь наш Иисус Христос объявил мне. Буду же стараться, чтобы вы могли и после моего исхода всякий раз приводить это на память. Ибо мы поведали вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не за хитросплетенными баснями последовав, но став очевидцами Его величия. Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда принесся к Нему от величественной славы такой глас: "Это – Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение!". И этот глас, принесшийся с небес, мы услышали, находясь с Ним на святой горе. Имеем мы также и вернейшее пророческое слово; вы хорошо делаете, обращаясь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте,</p>	

ALLELUIA (PAUSE before first verse)

Reader: Alleluia in the 8th Tone:	Чтец: Аллилу́иа, глас 8й :
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилѹ́ия. Аллилѹ́ия. Аллилѹ́ия.
Reader: Thine are the heavens, and Thine is the Earth.	Чтец: Тво́я су́ть небеса́, и Тво́я е́сть земля́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилѹ́ия. Аллилѹ́ия. Аллилѹ́ия.
Reader: Blessed is the people that knoweth jubilation.	Чтец: Стих: Блаже́ни лю́дие, ве́дущии воскликнове́ние.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилѹ́ия. Аллилѹ́ия. Аллилѹ́ия.

Gospel [Matthew 17:1-9, Â§70]:

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 17:1-9, Â§70]:</p> <p>At that time, Jesus took Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart, / And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light. / And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him. / Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias. / While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him. / And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid. / And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid. / And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only. / And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.</p>	<p>Евангелие от Матфея, зачало 70</p> <p>Во вре́мя о́но, по́ят Иису́с Петро́ра и Ио́анна брата́ его́, и возведе́ их на гору́ высоку́ е́дины. И преобрази́ся пред ни́ми: и просвети́ся лице́ Его́ я́ко со́лнце: ри́зы же Его́ бѣ́ша белы́ я́ко свет. И се яви́стася им Моисе́й и Или́я, с Ни́м глаго́люща. Отвеща́в же Петро́р рече́ ко Иису́сови: Го́споди, добро́ е́сть нам зде бѣ́ти: а́ще хо́щещи, сотвори́м зде три се́ни, Тебе́ е́ди́ну, и Моисе́ови е́ди́ну, и е́ди́ну Или́и. Е́ще же е́му глаго́лющу, се о́блак све́тел осени́ их и се глас из о́блака глаго́ля: Сей е́сть Сын Мой Возлю́бленный, о Не́мже благоволи́х: То́го послу́шайте. И слы́шавше учени́цы, падо́ша ни́цы, и убо́яшася зело́. И присту́пль Иису́с, прикосну́ся их, и рече́: воста́ните, и не бо́йтеся. Возведе́ же о́чи свои́, никогóже ви́деша, то́кмо Иису́са е́ди́наго. И сходя́щим им с гору́, запове́да им Иису́с, глаго́ля: никомѹ́же пове́дите видѣ́ния, до́ндеже Сын Чело́веческий из ме́ртвых воскресе́нет.</p>
<p>РУССКИЙ В то время берет Иисус Петра, и Иакова, и Иоанна, брата его, и возводит их на гору высокую отдельно от других. И преобразился Он пред ними: и просияло лицо Его как солнце, а одежды Его сделались белыми как свет. И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие. Петр же на это сказал Иисусу: "Господи, хорошо нам здесь быть! Если хочешь, сделаем здесь три шатра: Тебе один, и Моисею один, и один Илию". Пока он еще говорил, вот, облако светлое осенило их, и вот, голос из облака, говорящий: "Это – Сын Мой Возлюбленный, на Ком Мое благоволение; Его слушайте!" И услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались. И Иисус, подойдя, коснулся их и сказал: "Встаньте и не бойтесь". Подняв же глаза свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса. И когда сходили они с горы, заповедал им Иисус, говоря: "Никому не говорите об этом видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых".</p>	

ZADOSTOINIK Задостойник – припев: «Велича́й, душе́ моя́...» и ирмос: «Рождество́ Твое́ нетле́нно яви́ся...» (и до отдания).

<p>Instead of It is truly meet, we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the feast, Fourth Tone (Melody: Having crossed the Red Sea dry-shod...):</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, the Lord transfigured on Tabor.</p> <p>Irmos, 4th tone: Thy birthgiving was undefiled: / God came forth from thy womb, / and He appeared upon earth / wearing flesh and made His dwelling among men; // therefore we all magnify thee, O Theotokos.</p>	<p>За Досто́йно:</p> <p>Велича́й, душе́ моя́,/ на Фаво́ре преобрази́вшагося Го́спода.</p> <p>Ирмо́с Пра́здника, глас 4:</p> <p>Рождество́ Твое́ нетле́нно яви́ся:/ Бог из боку́ Твоею́ про́йде,/ я́ко Плотно́сец яви́ся на земли́/ и с челове́ки поживе́.// Тя, Богоро́дице, тем вси велича́ем.</p> <p>И до отдания.</p>
--	---

COMMUNION . Причастный:

<p>Verse: O Lord, in the light of Thy face shall we walk, and in Thy name shall we rejoice forever.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Го́споди, во све́те Лица́ Твоего́ по́йдем/ и о И́мени Твое́м возра́дуемся во ве́ки.</p> <p>Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.</p>
---	--

По заамвонной молитве – по традиции, освящение винограда и плодов. Перед чтением молитв – каждение плодов при пении тропаря праздника и на «Слава, и ныне» – кондака праздника:

<p>Festal Troparion, Tone 7:</p> <p>Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь, глас 7:</p> <p>Преобра́зился еси́ на горе́, Христе́ Бо́же,/ показа́вый ученико́м Твои́м сла́ву Твою́,/ я́коже можа́ху,/ да возсия́ет и нам, греш́ным,/ Свет Твой присносу́щный/ моли́твами Богоро́дицы,// Светода́вче, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Festal Kontakion, Tone 7:</p> <p>On the mount Thou wast transfigured, / and Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; / so that when they should see Thee crucified, / they would know thy passion to be willing, / and would preach to the world // that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.</p>	<p>Кондак праздника, глас 7:</p> <p>На горе́ преобра́зился еси́,/ и я́коже вмеща́ху ученицы́ Твой, / сла́ву Твою́, Христе́ Бо́же, видеша́,/ да егда́ Тя ўзрят распина́ема,/ страда́ние ўбо уразуме́ют во́льное,/ ми́рови же пропове́дят, // я́ко Ты еси́ вои́стинну О́тчее сия́ние.</p>

Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
	Молíтва о приносящих начáтки овощéй: Иерéй: Влады́ко Гóсподи Бóже нáш, Твоя́ от Твои́х приноси́ти Тебе́ по предложéнию кому́ждо повелéвый, и вéчных Твои́х блага́ въздая́ние сím да́руй, Ё́же вдовы́ по силе́ приноше́ние благоугóдно приéмый, приими́ и ны́не принесéнная от рабо́в Твои́х (и́мярек), и в вéчных Твои́х сокрови́щах возложитися сím сподóби. Да́руй им и мирски́х Твои́х блага́ обильное воспри́ятие, со все́ми полéзными им. Я́ко благослови́ся Твое́ и́мя, и просла́вится Твое́ Цáрство, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Дúха, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
	Молíтва на благослове́ние виногра́да : Иерéй: Бóже, Спаси́телю наш, благоволи́вый виногра́д нареци́ Единорóднаго Твоегó Сы́на, Гóспода Бóга и Спа́са нáшего Иису́са Христа́, и Тем плод безме́ртия нам дарова́, Сам и ны́не пло́дный сей виногра́д благослови́ и нас, рабы́ Твоя́, вкуша́ющия от негó, Ё́стиннаго Виногра́да причáстники сотвори́, невреждéнну жизнь нáшу сохрани́, и мир нам всегда́ да́руй, и вéчными Твои́ми неотъёмлемыми дарова́нии жизнь нáшу украси́, моли́твами Пречи́стыя Влады́чицы нáшей Богороди́цы и Присноде́вы Мари́и и всех Твои́х святы́х, от вéка Тебе́ благоугодивших, я́ко Благ и Человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Безнача́льному Отцу́, со Единорóдным Твои́м Сы́ном и с Пресвяты́м, и Благим, и Животворя́щим Твои́м Дúхом, ны́не, и прíсно, и во вéки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон: Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
	Молíтва на благослове́ние плодо́в:

	Иерей: Господи, Боже наш, положивый верующим в Тя пользование творения Твоими, Сам благослови предлежащая плоды сия словом Твоим, молимся Тебе, милостию и человеколюбием Единородного Сына Твоего, с Нимже благословен еси, со Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом ныне, и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
	Иерей кропит святой водой приготовленные виноград и плоды, произнося:
	Иерей: Освящаются плод сей лозный и плоды сия, окроплением воды сея священныя, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа. Аминь.
Choir: Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)	Лик: Буди имя Господне благословено от ныне и до века. (трижды)
(Psalm 33, 'I will bless the Lord', is sung.)	(Поется псалом 33, 'Благословлю Господа!')
Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
Dismissal	Отпуст